

Роберт Льюис Стивенсон

## «Подлесок»

Название для сборника Стивенсон заимствовал у современника Шекспира Бена Джонсона, пишет в коротком предисловии к недавно вышедшей в Одессе книге переводчик Игорь Лосинский. Так Джонсон называл свои стихи, написанные в различной манере по тому или иному поводу, в отличие от «серьезных» стихотворений сборника «Лес».

Но наш земляк отнесся к «несерьезным» строфам автора «Острова сокровищ» с пиететом и старанием и создал билингву-текст, размещенный на страницах бок о бок.

И знатоки английского, и те почитатели Стивенсона, которые не знают английского языка, получили возможность насладиться творчеством великого романтика.

Добавлю, что сборник поэзии Р.Л. Стивенсона – вторая составляющая книги «Три гения Альбиона». Третья готовится к печати.

Феликс Кохрихт

## Посвящение

Книга, желай всем и всегда:  
Пусть будут в доме цветы и еда,  
Игра ума, подвал с вином,  
Газонов зелень под окном,  
Живая речка за стеной  
И соловей в листве густой.

## Путевая песня

Охотно землемер шагал,  
Мотив на дудочке играл,  
Была несложной песни суть:  
*За горы дальние наш путь!*

Опять с набитым рюкзаком  
Иду я весело пешком;  
Хоть умер землемер давно,  
Мотив я слышу все равно.

Мой землемер, одним путем  
С одной мелодией идем,  
Ведь знаешь ты, и знаю я –  
Для странствий песенка твоя.

Кто будет с каменным лицом  
Идти вперед, покинув дом?  
И если грусть под небом ждет,  
Зачем за ней идти в поход?

Дорог вокруг немало есть,  
И смелых путников не счесть;  
Но знай, куда б им не идти,  
Ничто не ждет в конце пути.

С тобой туда спешить готов,  
Где бродят горы облаков;  
А может быть, вослед ручьям,  
Дорогу ты проложишь сам.

Что вверх, что вниз, все как один  
Придем туда, куда хотим.  
И днем и ночью все идут:  
*За горы дальние наш путь!*

Лес Монтаржи\*, 1878

---

\* Пригород Парижа.

## Гость из морей

Вдали от птичьих базаров,  
Где она кричит и ныряет,  
Здесь, среди пыльных бульваров,  
Зачем чайка летает?

Нет рыбы и волн соленых,  
Здесь лишь зерно в полях,  
Здесь гомон листвы зеленой,  
А дом далеко в морях.

Тихое озеро в парке,  
Свежесть, камыш и кроны;  
Но нет дома для чайки,  
Здесь – грачи и вороны.

Моряк, повидавший страны,  
Без моря сидеть не рад.  
Она пусть летит к океану  
И не вернется назад!

В скалах, где шторм и торосы,  
Кричат белоснежные стаи;  
Здесь, где вороны и розы,  
Зачем чайка летает?

Перевод Игоря Лосинского

